

HACETTEPE UNIVERSITY
Faculty of Letters
DEPARTMENT OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE

Title of the course: IED 337 (03) Translation III
Instructor: Dr. Emine Seda ÇAĞLAYAN MAZANOĞLU
Year and Term: 2017 - 2018 Fall
Class Hours-Day: 09.00-11.50 / Monday
Classroom: B2-204
Office Hours: Monday, 13:30-16:00
E-mail: emineseda.caglayan@hacettepe.edu.tr

AIM: The aim of the course is to develop the translation skills of the students through the translation of a variety of texts from a variety of topics such as technology, law, medicine, politics, and economics along with the documents related to daily life such as on advertisements, recipes, leisure, etiquettes, manuals, rental contracts, diplomas and texts from the written press. The course also enables the students to categorise different translation methods to identify syntactic and semantic difficulties that may be encountered during the translation of a different text, to recognise and correct translation mistakes, hence enabling them to acquire sophisticated translation skills.

COURSE OUTLINE:

Week I (25 September): General Introduction. The process of translation, the task of the translator

Reading and Discussion:

- “Öğrencilerin Yaptıkları Çevirilerden Örnekler” *A Guide for English Translation* by İsmail Boztaş et al.
- “This Can Be Understood Only By Turks”
- **Videos about translation**

Week II-III (2-9 October): Forms (a. Application forms, b. CVs, c. Documents, d. Contract e. Diplomas, f. Certificates, g. E-mails, h. Official letters, i. Identity cards)

Reading and Discussion:

- Erten, Asalet. “Kültürden Kültüre Oyun Çevirisi: Keşanlı Ali Destanı.” *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, 8 (1998): 49-63).
- Bozer, Deniz. “Richard Brautigan’ın Birkaç Şiir ve Bir Öyküsünde Karşılaşılan Bazı Çeviri Sorunları”. *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, (1992): 1-15).
- Bozkurt, R. Bülent, et al. “Çeviri ve Sorunları.” *Çeviri 3*. Ankara: HÜ Bilim Merkezi Yayını, Sayı A 38, (1982): 5-21.
- Aksoy, Berrin. “Sosyal Bilimler Çevirisi.” *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 16.2 (1999): 21-27.
- Benjamin Walter. “The Task of the Translator.” *Selected Writings*. Eds. Marcus Bullock and Michael W. Jennings. 2002
- Significant structures used in formal writing

Week IV (16 October): Translation of Passages on Technology and Medicine

Reading and Discussion:

- Yücel, Faruk. “Etkili Bir Çeviri Eğitimi.” *Pamukkale Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi*, 22 (2007): 144-155.

Translation Texts:

- “Computers and Brain.” *A Guidebook for English Translation* by İsmail Boztaş et al.
- “Cinsiyet ve Hormonlar” *Atlas Mart* 2002.

Glossary

Week V (23 October): Translation of Passages on Law, Crime and Punishment

Reading and Discussion:

- Akten, Sevim. "İkinci Dilden Çeviri." *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, (Aralık 1998): 35-42.

Translation Text:

- "Temel Haklar ve Ödevler" and "Judicial Function" *A Guidebook for English Translation* by İsmail Boztaş et al.

Glossary

Week VI (30 October): Translation of Passages on Economics, and Administrative Sciences

- a. Management b. Marketing c. International Relationships
d. Finance e. Insurance f. Public Administration

Reading and Discussion:

- Büyükkantarçioğlu, Nalan. "Language Varieties and Translation: A Sociolinguistic Perspective." *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, (Aralık, 1999): 65-86.

Translation Texts:

- "Economic Stability" and "Public Finance" *A Guidebook for English Translation* by İsmail Boztaş et al.

- "Ekonomide Hassas Süreç ve Rusya Ziyareti" *Hürriyet* 09.08.2016

- "ABD'de Donald Trump ve Hillary Clinton Rüzgarı" *BBC Türkçe* 16.03.2016

- "MB, Yüksek Enflasyonun Gerekçelerini Açıkladı" *Web*.06.09.2017

- "Ayakkabı İsyanı! 7 Lira Kazanıyorlar, Günde 18 Saat Çalışıyorlar" *Web*.18.09.2017

Glossary

Week VII (6 November) Mid-Term Examination II

Week VIII (13 November): Translation of passages on Climate, Weather and Environment

Reading and Discussion:

- Boztaş, İsmail. "Çeviri, Çevirmen, Dilbilim İlişkisi, Çeviride Eşdeğerlik ve Kayıplar." *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 10.2 (1993): 55-56.

Translation Texts:

- "Batı Avrupa Donacak" *Atlas* 2002

- "Climatic Changes" *A Guidebook for English Translation* by İsmail Boztaş et al.

Week IX (20 November): Translation of passages on Food, Cooking and Eating habits, Recipes, Food culture

Translation Texts:

- "The Tiniest Bites." *Scientific American* May 2013

Week X (27 November): Translation of passages on Leisure, Sports, Media, Etiquettes and Back translation

Translation Texts:

- "Yeni Tribün Düzeni: Suskunluk" *Fanatik* 26.09.2016

- "TFF'den Son Dakika Yabancı Kuralı Hamlesi" *Web*.27.03.2017

- "Selena Gomez: Reigning Queen of Instagram" *CNN* 28.09.2016

- "5 Facts About the First Emmy Awards That Will Blow Your Mind" *Web*. 17.09.2017

- "Kraliyet Kuralları" *Web*.08.09.2017

- "Bernard Shaw'dan Gülen Düşünceler" *Çeşitli Oyunlarından*. (Back translation)

Week XI (4 December): Rules, Regulations, Handbooks and Manuals

Reading and Discussion:

- Doğan, Aymil. "Nejat Berk'le Söyleşi." *Çeviribilim ve Uygulamaları Dergisi*, (Aralık 1999): 125-127.

Week XII (11 December): Mid-Term Examination II

Week XIII (18 December): Analysis of film translation and song lyric

Week XIV (25 December) General Evaluation

TEXTBOOKS: There will be no textbook for the course. Instead, a course pack will be provided by the lecturer.

METHOD OF INSTRUCTION: The students are expected to translate the assigned materials beforehand since the course will mainly be based on exercises and translations done in the class. The course is a student oriented one in which students will be responsible to translate the given material. The lecturer will guide them to use both English and Turkish correctly. There will be two mid-term examinations to be graded together with the class participation and final exam.

REQUIREMENTS: Full attendance is required. More than 11 hours of absence will result in F1. The students who get under 50 in the final examination will fail and get F3.

ASSESSMENT: There will be two mid-term examinations, discussions and a final. In grading the exam papers %25 of the total mark will be taken off for grammatical mistakes and writing errors.

Mid-Term Examination I:	%20
Mid-Term Examination II:	%20
Class Participation and Discussion:	%10
Final Examination:	%50